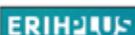


Масалова М. Ю. О некоторых особенностях омонимии словосочетаний в русском и английском языках / М. Ю. Масалова, С. В. Шелковникова, Р. П. Аведова // Научный диалог. — 2019. — № 4. — С. 70—82. — DOI: 10.24224/2227-1295-2019-4-70-82.

Masalova, M. Yu., Shelkovnikova, S. V., Avedova, R. P. (2019). Some Features of Homonymy of Word Combinations in Russian and English Languages. *Nauchnyi dialog*, 4: 70-82. DOI: 10.24224/2227-1295-2019-4-70-82. (In Russ.).



УДК 811.111'373.423+811.161.1'373.423

DOI: 10.24224/2227-1295-2019-4-70-82

О некоторых особенностях омонимии словосочетаний в русском и английском языках

© **Масалова Марина Юрьевна (2019)**, orcid.org/0000-0002-6550-7908, SPIN-code 6409-1640, кандидат филологических наук, доцент, Донской государственный технический университет (Ростов-на-Дону, Россия), marisana2@yandex.ru.

© **Шелковникова Светлана Владимировна (2019)**, orcid.org/0000-0002-2026-7402, старший преподаватель, Донской государственный технический университет (Ростов-на-Дону, Россия), vss162@rambler.ru.

© **Аведова Рената Петровна (2019)**, orcid.org/0000-0002-8771-9215, кандидат филологических наук, доцент, Донской государственный технический университет (Ростов-на-Дону, Россия), AvedovaRP@yandex.ru.

Представлены результаты сопоставительного анализа омонимичных синтаксических структур в русском и английском языках. Актуальность исследования обусловлена необходимостью более глубокого изучения смысловых и структурных аспектов синтаксических единиц в их взаимосвязи, с учетом разных типологических особенностей. Отмечается, что неоднозначность словосочетания может нарушать целостность восприятия текста, мешать адекватному переводу. В результате проведенного исследования были выявлены общие и частные условия для возникновения синтаксической омонимии в русском и английском языках, базирующиеся на синтетизме и аналитизме данных языков. Особое внимание в статье уделяется рассмотрению формальных и содержательных особенностей словосочетаний, приводящих к появлению в них двух и более значений. Отмечены разные виды омонимичных словосочетаний в составе предложения. Показано, что неоднозначность словосочетания может быть вызвана такими причинами, как омонимия падежных форм, смешение разных значений и функций падежной формы, наличие в словосочетании устойчивого оборота или фразеологизма. Особое внимание уделяется омонимии предложно-падежных сочетаний в русском языке. Доказано, что в английском языке неоднозначность реализуется непосредственно самой синтаксической позицией, в отличие от русского языка, в котором на появление синтаксической омонимии преимущественно влияют падежные отношения.

Ключевые слова: синтаксическая омонимия; синтаксическая неоднозначность; асимметрия языка; двухчастные словосочетания; полифункциональность падежных форм; многозначность предлогов.

1. Синтаксическая омонимия как явление языка

Сопоставительные исследования в области синтаксиса языков, имеющих разные типологические характеристики, ставят на повестку дня проблему анализа смысловых и структурных особенностей синтаксических единиц, имеющих двойственные значения. «Язык как предмет исследования и, в частности, лингвистические объекты (собственно объекты, их признаки, процессы, состояния и т. п.) могут и, значит, должны быть описаны в терминах симметрии / асимметрии, что даст возможность использовать развитый математический аппарат для представления лингвистических знаний. Формализация представлений, в свою очередь, позволит решать прикладные задачи» [Головня, 2007, с. 5].

Цель данной работы — изучение основных причин и закономерностей появления синтаксической омонимии в словосочетаниях. Для достижения данной цели мы использовали описательный метод, метод сопоставительного и компонентного анализа, а также приемы текстовых подстановок и межъязыковых параллелей.

Материалом послужили двухчастные (простые) словосочетания, извлеченные из художественных произведений, периодических изданий и других текстов.

В процессе исследования мы будем опираться на ряд положений, в частности о том, что предложение или словосочетание является синтаксически омонимичным, если ему можно приписать не менее двух синтаксических структур [Кривонос, 2006, с. 142]. По мнению П. Адамец, «синтаксическая омонимия в русском языке вызывается прежде всего двумя факторами, то есть потенциальной двузначностью или многозначностью референции отдельных членов и потенциальной неоднозначностью синтаксических отношений» [Адамец, 1992, с. 52]. Синтаксическая омонимия подчиняется общим синтаксическим закономерностям и может возникать на любом уровне конструкций: в словосочетании, простом и сложном предложении. Это системное явление языка, при котором синтаксические модели формально совпадают при несовместимости их синтаксического содержания, например: *Шли два студента: один в пальто, другой — в университет* [Ахманова, 1966, с. 287].

«Мы извлекаем из отдельного высказывания значительно больше информации, чем содержится в нем как в языковом образовании», то есть

значение предложения еще не есть смысл высказывания [Звегинцев, 1978, с. 206]. Следовательно, ни грамматический подход, ни подход с точки зрения строго последовательных ограничений, ни объединение обоих подходов не могут объяснить тот факт, что два синтаксически идентичных высказывания могут передавать совершенно различные смыслы. Какое из этих сообщений будет выбрано, зависит от подбора слушающим тех потенциальных возможностей значения слова, которые соответствуют его временному когнитивному состоянию.

В языке не наблюдается однозначного соответствия между содержанием и формальной стороной синтаксических связей, поскольку в современной языковой системе словоформы обладают первичной и вторичной функцией. Использование словоформ во вторичной функции не только влечет за собой развитие и изменение падежных значений, но при определенных условиях влияет на изменения в формах связи слов, в результате чего появляются новые значения. «Первичной синтаксической функцией мы называем такое функционирование словоформы, при котором ее категориальное и синтаксическое значение совпадают. Вторичной синтаксической функцией мы называем такое функционирование словоформы, при которой ее категориальное значение не совпадает с синтаксическим» [Чеснокова, 1988, с. 17]. Согласно Ф. И. Маулеру, оно состоит из последовательно оформленных лексико-грамматических единиц, поверхностная структура которых совпадает, но глубинная структура, трансформационные особенности или другие свойства различаются» [Маулер, 1983, с. 31].

2. Словосочетание и его основные типы

Словосочетание — «это грамматическое объединение двух или более слов, выделяемое из предложения и соответствующее отдельному смысловому комплексу в общем содержании предложения» [Колесников, 1984, с. 9].

Словосочетание занимает промежуточное положение между словом и предложением, с которым имеет много общего, поэтому оно и должно сопоставляться с ними, но в то же время словосочетание резко отличается от первого и от второго, поэтому оно не должно отождествляться и смешиваться с ними.

Из предложения можно выделить словосочетания простые и сложные, сочинительные и подчинительные. При применении к исследованию словосочетания структурно-семантического критерия на первый план выходит взаимно обусловленная и формальная организация словосочетания.

Синтаксическими показателями содержательной и формальной организации словосочетания являются синтаксические отношения и синтаксические связи.

Большинство простых словосочетаний состоит из двух знаменательных слов (*взрослый сын, младшая дочь*). Аналогичные примеры мы можем видеть и в английском языке, в котором синтаксическая омонимия носит сложный характер и является синонимичной по своему прагматическому и категориальному значению (*an elder son, a younger daughter*).

Каждое словосочетание (в языке и речи) обладает семантической цельностью и грамматической оформленностью, которая заключается не только в наличии связи, диктующей форму зависимого компонента, но и в определенном порядке компонентов словосочетания, их линейной последовательности.

При выделении сочинительных и подчинительных словосочетаний на первое место выходит тип синтаксических отношений между компонентами этого словосочетания. Так, сочинительные словосочетания состоят из однородных членов предложения, в них отсутствует подчинение одного слова другому, например: *Это была дама неопределенных лет, темноглазая, с желтоватыми белками* [Набоков]; *He was not handsome, but in a manly way agreeable to look at, with wide blue frank eyes and curly hair of a lightish brown* [Maugham, 1980, с. 32]. При подчинительной связи один из компонентов словосочетания зависит от другого: *Она была дочь почтенного художника* [Набоков]. *He was something of an athlete* [Maugham, 1980, с. 32]

3. Семантический аспект омонимии словосочетаний

В случае семантической неоднозначности словосочетания зависимый компонент при главном слове должен реализовать два значения. В связи с этим для понимания всего комплекса причин возникновения омонимии словосочетаний необходимо учитывать лексико-грамматические свойства главного слова, а также некоторые моделирующие особенности (семантические и грамматические) зависимой словоформы. Так, например, глагол *держать* имеет разные значения в словосочетаниях типа *держат кого-то, что-то* (собак, кур, карандаш и т. п.) и *держат что?* (руку, юбку и т. п.). Аналогом в английском языке будет являться глагол *to keep* — *to keep a dog, to keep one's hand*.

О. С. Ахманова к синтаксической омонимичным относит сложные и производные слова, омонимичность которых создается различием их внутреннего строения, например: *заплыть (далеко)* — *заплыть (жи-*

ром) [Ахманова, 1966, с. 287]. Е. Н. Смольянинова выделяет также особую группу словосочетаний, в которых в качестве главного слова используются глаголы с отвлеченной семантикой, «самым общим» значением, в связи с чем они требуют непременно распространения отглагольными именами существительными, семантика которых более определена, например, это сочетания типа *оказать воздействие, оказать влияние, оказать помощь; принять участие, принять решение; дать согласие, дать распоряжение* [Смольянинова, 1977, с. 108]. В английском языке в такую группу входят словосочетания *to make difference, to make sense, to make coffee, to make excuse; to take action, to take offence, to take place*, в которых главными с семантической точки зрения являются имена, а общее объективное значение сохраняется лишь формально и семантикой глагола не мотивировано.

А. Д. Мельник отмечает, что особый интерес вызывают слова категории состояния. При сравнении данных языковых единиц в английском и русском языках легко заметить их несовпадение, отсутствие соответствия друг другу, и также сложно выделить в них какой-то конкретный семантический тип «состояний», выражаемый словами данной категории. В обоих языках они являются очевидными, но несовпадающими типами слов. Например, английское утверждение с именем прилагательным *I am warm* соответствует русскому предложению *Мне тепло*; английскому предложению *I am fond* соответствует русское предложение с глаголом *Я увлекаюсь* [Мельник, 2015].

Для выражения двух значений зависимой словоформой необходимо, чтобы в ее семантике было хотя бы два элемента, соответствующих валентностным свойствам главного слова. Так, например, в словосочетании типа *поиски юноши* — опредмеченное действие, направленное на объект, предполагает, что возможна и позиция субъекта, совершающего действие. Ср. также: *вызов доктора, вызов дежурного; increase in prices, vehicle emission* (возможны две позиции — субъекта и объекта).

Рассмотрим пример синтаксической омонимии словосочетания в составе предложения: *Последние слова были прочтены чтецом в совершенном молчании... Очевидно было, что никто не понял этих последних слов. В особеннности слова: «я приеду завтра к обеду», видимо, даже огорчили и чтеца, и слушателей. Понимание народа было настроено на высокий лад, а это было слишком просто и ненужно понятно; это было то самое, что каждый из них мог бы сказать, и что поэтому не мог говорить указ, исходящий от высшей власти* [Толстой]. В данном примере словоформа *народ* — субъект действия, о чем свидетельствует контекст, но возможна и вторая позиция — объекта, что обусловлено как полифункционально-

стью родительного падежа, так и потенциальной возможностью двух позиций при обозначающем отвлеченное действие существительном — субъекта и объекта: *Понимание народа, его менталитета очень важно для журналиста.*

Таким образом, для подобной неоднозначности достаточно наличия в качестве главного слова отвлеченного существительного со значением действия и зависимой словоформы в родительном падеже, в роли которой выступает одушевленное существительное, способное обозначать как активный субъект, так и объект действия. Это очень распространенный вид омонимии, так как падежная форма существительного полифункциональна и ее значение реализуется в контексте.

4. Омонимия падежных форм

Омонимия падежных форм в русском языке встречается довольно часто. Одной из причин двузначности словосочетания является употребление словоформы, имеющей омоним, или формы, совпадающей с формой другой части речи. При этом может встречаться смешение родительного и дательного падежей (*подарок свекрови, письмо Юлии Ворониной*); именительного и дательного падежей (*Позвонила Кармен*).

Значение синтаксической позиции субъекта реализуется только при именном управлении отглагольного существительного. Но данная часть речи совмещает валентностные признаки глагола и признаки существительного — возможность иметь атрибутивные распространители. Отсюда, если родительный падеж существительного обозначает лицо либо активный предмет или же совмещает субъективные и объективные позиции в силу недостаточности морфологических средств для их дифференциации, и возникает омонимия при существительных, образованных от переходных глаголов: *посещение, поздравление, приглашение* и т. п. Например: *поиски стоматологов* — совпадение различных значений падежной формы: *стоматологи ищут, искать стоматологов; приветствие молодого человека*: *молодой человек приветствует, молодого человека приветствуют*. В словосочетании *поздравление ростовчанок* встречаем совпадение значения родительного падежа субъекта и родительного падежа объекта, поэтому неясно, поздравляют ростовчанки или поздравляют ростовчанок. В английском языке омонимия подобного рода отсутствует в силу незаменности падежных позиций. Родительный падеж реализуется посредством притяжательного падежа с четкой репрезентацией объекта и субъекта действия, что, в свою очередь, элиминирует неоднозначность высказывания, создаваемую в русском языке посредством родительного падежа.

5. Морфологический фактор в синтаксической омонимии

На неоднозначность словосочетания может влиять и морфологический фактор — неизменяемость имени, фамилии. Например: *К столу подошла секретарь Черкащенко*. Неясно, *Черкащенко* — фамилия секретаря или ее начальника, следовательно, в зависимости от интерпретации это несогласованное определение или приложение. В другом примере: *Второе предупреждение Кавтарадзе* — это разновидность субъектно-объектной позиции. Опять перед нами неоднозначность вследствие употребления неизменяемой фамилии.

В процессе речевой практики форма из парадигмы одного словосочетания может совпасть с одной из форм парадигмы другого сочетания, вследствие чего и возникает неоднозначность [Колесников, 1981, с. 70], например: *брат Иванова, сестры Марии*. В родительном падеже единственного числа эти словосочетания будут иметь форму: *брата Иванова, сестры Марии*. Эти словосочетания могут также входить в состав простого предложения: *Отнеси эту книгу сестре Марии*. Возникает неоднозначность, вызванная смешением форм парадигм разных словосочетаний, например: *Проделки кота Василия*. Словосочетание *кот Василий* в родительном падеже единственного числа приобретает форму, при которой возникает неоднозначность толкования. Аналогично словосочетание *подруга Ксения Павловна* в родительном падеже единственного числа приобретает форму *у подруги Ксении Павловны*, где родительный падеж неоднозначен (и позиция несогласованного определения, и позиция приложения) в силу совпадения форм сочетающихся слов.

Таким образом, для морфологических категорий с синтаксической значимостью, например падежей, очень важно разграничить собственно морфологический подход к изучению значений, выражаемых данными грамматическими формами. В результате синтаксического анализа падежная форма предстает как носитель разных значений или как набор ряда омонимических синтаксем [Золотова, 1982, с. 69].

6. Омонимия предложно-именных сочетаний

Встречаются также случаи омонимии в словосочетаниях с предлогом. Теоретически каждое словосочетание с многозначным предлогом уже может быть многозначным. Так, например, словосочетание *воевать с Колчаком* неоднозначно, так как сочетания с предлогом *с* в творительном падеже имеют значение совместного действия, одновременности и противопоставленности. Данная неоднозначность снимается контекстом, ср.: *В Гражданскую войну он был командиром отряда, воевавшего в Сибири с Колчаком*

[Тополь] и *Я документ видел — Петр Одалевский был коммунист, комиссар Красной Армии, с Колчаком воевал* [Там же, с. 10]. В первом случае отмечается упомянутая неоднозначность. Во втором — она снимается контекстом. В другом примере: *По воле князя всегда с жаворонками выставлялось по одной раме в каждой комнате* [Толстой] также выявляется неоднозначность: *с жаворонками* может интерпретироваться как обстоятельство времени; *рама с жаворонками* — как несогласованное определение.

Главная особенность притяжательных конструкций в родительном падеже — это явно выраженное у родительного падежа семантическое значение принадлежности. Так, для предложения *Фотография Марии потеряна* возможны две интерпретации: 1. Фотография, принадлежащая Марии, потеряна и 2. Фотография с изображением Марии потеряна.

В английском языке указанные значения передаются разными конструкциями: для выражения семантического значения принадлежности предпочтителен притяжательный падеж *Mary's photo*, а вариант *a photo of Mary* предполагает фотографию с изображением Марии.

7. Омонимия словосочетаний с устойчивым оборотом

Довольно часто омонимия возникает вследствие употребления идиоматического выражения. Так, например, в предложении *Она ничего за ним не знала* (*за ним* входит в состав устойчивого оборота) предлог *за* имеет пространственное и объектное значения, поэтому неясно, был ли он ее поддержкой или она не знала ничего предосудительного о его прошлом. Таким образом, необходимо отметить, что «актуализация синтаксического значения словоформы происходит в условиях определенной конструкции при соответствующем взаимодействии ее синтаксических, морфологических и лексико-семантических свойств. При этом обнаруживается определенная зависимость синтаксических значений от сочетающихся слов, от их морфологических категориальных свойств, от синтаксических признаков конструкции, которую образуют сочетающиеся слова, взаимосвязанность и единство таких противоположностей, как элемент и структура» [Чеснокова, 1973, с. 11].

8. Синтаксическая омонимия в английском языке

В отличие от русского языка, в котором важным средством создания омонимичных пар являются падежные отношения компонентов высказывания, в английском языке синтаксическая омонимия обусловлена преимущественно самой синтаксической позицией компонентов, входящих в высказывание.

Синтаксическая позиция в английском языке является важным триггером возникновения синтаксической омонимии и способствует неоднозначности трактовки контекстуальной ситуации. Обратимся к следующему примеру: *I'm glad I'm a man, and so is Mary*. Данное высказывание в силу своей синтаксической организации получает двоякую трактовку: говорящий и упоминаемое им лицо рады, что он мужчина, или же говорящий высказывает свое одобрение в отношении того, что оба действующие лица являются мужчинами. Подобную омонимию мы можем наблюдать и в следующих контекстах: *Bill saw the girl on the hill with a telescope; Squad Helps Dog Bite Victim; Red Tape Holds Up New Bridge*.

Кроме того, в английском языке синтаксическая омонимия наблюдается и в ряде схожих с русским языком случаев. Так, омонимия в обоих языках реализуется преимущественно на уровне словосочетаний, объединенных подчинительной связью, и является редкостью в пределах сочинительной организации высказывания. Данный феномен обусловлен семантической прозрачностью сочинительных конструкций, компоненты которых связаны линейной последовательностью.

Тем не менее в английском языке синтаксическая омонимия сочинительных конструкций может возникать в моделях, формально совпадающих при несовместимости их синтаксического содержания. Например: *John lost his coat and his temper* (Джон потерял пальто и терпение); *Tom kept his wallet and his patience* (Том держал в руках себя и бумажник).

Как и в русском языке, омонимичность может быть вызвана различием внутреннего строения сложных и производных слов. В английском языке подобная синтаксическая омонимия встречается преимущественно в сфере употребления многозначных глаголов: *to keep money — to keep alert; to make business — to make sense*.

Синтаксическая омонимия в конструкциях с подчинительной связью реализуется посредством предложных отношений. Так, синонимичной формой родительного падежа в английском языке выступает предлог *of*, а также генитивные формы, например: *It was somewhat of FOMO*.

Глаголы с отвлеченной семантикой образуют еще один тип синтаксической омонимии. В данном случае она возникает вследствие необходимости распространения высказывания посредством отглагольных имен существительных. Например: *to gain experience, to gain respect*. Средством семантической наполненности словосочетаний в приводимых примерах выступают имена, глаголы не участвуют в реализации смысловозначительной функции, что уподобляет омонимы подобного рода синтаксической омонимии в русском языке.

9. Заключение

Разные способы организации языков индоевропейской семьи, анализ и синтетизм как типологические черты английского и русского языков позволяют обратить внимание как на общие, так и на частные причины появления синтаксической омонимии. Можно отметить, что омонимия словосочетаний в русском и английском языках обусловлена, в первую очередь, свойствами главного слова и некоторыми моделирующими особенностями зависимой словоформы. При этом для реализации зависимым компонентом двух значений необходимо, чтобы в его семантике было хотя бы два элемента, соответствующих валентностным свойствам главного слова.

В нашем исследовании были отмечены разнообразные виды омонимичных словосочетаний в составе русского предложения: омонимия падежных форм, смешение разных значений и функций падежной формы вследствие ее полифункциональности, омонимия предложно-падежных сочетаний и др.

Кроме общих свойств формирования синтаксической омонимии в русском и английском языках, в каждом из них существуют и свои, специфические условия для возникновения омонимии, вызванные типологическими особенностями этих языков. Так, было установлено, что в английском языке отсутствует омонимия, вызванная смешением позиций субъекта / объекта словоформ, что связано с наличием в английском языке предлогов *of* и *to*, используемых для выражения падежных отношений. В английском языке омонимия преимущественно реализуется непосредственно самой синтаксической позицией компонентов высказывания, в то время как в русском языке основным средством создания омонимичных пар являются падежные отношения компонентов.

Источники

1. *Набоков В. В.* Картофельный эльф [Электронный ресурс] / В. В. Набоков. — Режим доступа : <https://iknigi.net/avtor-vladimir-nabokov/82801-polnoe-sobranie-rasskazov-vladimir-nabokov/read/page-7.html>.
2. *Толстой Л. Н.* Война и мир. Т. 3 [Электронный ресурс] / Л. Н. Толстой // Rubook.org. — Режим доступа : <http://rubook.org/book.php?book=175746>.
3. *Тополь Э. В.* Русская семерка [Электронный ресурс] / Э. В. Тополь. — Режим доступа : www.online-knigi.com.

Литература

1. *Адамец П.* Несколько замечаний о синтаксической омонимии в русском языке / П. Адамец // Системные семантические связи языковых единиц. — Москва : МГУ, 1992. — С. 46—53.

2. *Ахманова О. С.* Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. — Москва : Советская энциклопедия, 1966. — 608 с.
3. *Головня А. И.* Омонимия как системная категория языка : монография / А. И. Головня. — Минск : БГУ, 2007. — 132 с.
4. *Звегинцев В. А.* Предложение и его отношение к языку и речи / В. А. Звегинцев. — Москва : Издательство МГУ, 1976. — 308 с.
5. *Золотова Г. А.* Коммуникативные аспекты русского синтаксиса / Г. А. Золотова. — Москва : Наука, 1982. — 368 с.
6. *Колесников Н. П.* Синтаксическая омонимия в простом предложении / Н. П. Колесников. — Ростов-на-Дону : РГУ, 1981. — 157 с.
7. *Колесников Н. П.* Порядок слов в русском предложении и синтаксическая омонимия / Н. П. Колесников. — Ростов-на-Дону : РГУ, 1984. — 48 с.
8. *Кривонос Е. А.* Синтаксическая омонимия и некоторые подходы к ее разрешению при автоматическом анализе текста / Е. А. Кривонос // Русский язык : система и функционирование (к 80-летию профессора П. П. Шубы) : материалы III Международной научной конференции., Минск, 6—7 апреля 2006 г. : в 2 ч. / редкол. : И. С. Ровдо (ответный редактор.) [и др.]. — Минск : РИВШ, 2006. — Ч. 2. — С. 142—145.
9. *Маулер Ф. И.* Грамматическая омонимия в современном английском языке / И. Ф. Маулер. — Ростов-на-Дону : РГУ, 1983. — 136 с.
10. *Мельник А. Д.* Проблема слов категории состояния в современной лингвистической литературе / А. Д. Мельник // Современные проблемы науки и образования. — 2015. — № 2—2. — Режим доступа : <http://science-education.ru/ru/article/view?id=23004>.
11. *Смолянинова Е. Н.* Периферийные явления в семантике словосочетания / Е. Н. Смолянинова // Семантика переходности / под ред. В. И. Кодухова. — Ленинград : [б. и.], 1977. — С. 104—110.
12. *Чеснокова Л. Д.* Конструкция с творительным предикативным и его эквивалентами и система членов предложения в современном русском литературном языке : автореферат диссертации ... доктора филологических наук : 10.02.01 / Л. Д. Чеснокова. — Ленинград, 1973. — 39 с.
13. *Чеснокова Л. Д.* Первичность и вторичность синтаксических функций словоформ / Л. Д. Чеснокова // Системно-функциональное описание словосочетания и предложения. — Ленинград : [б. и.], 1988. — С. 16—27.
14. *Maugham S. W.* Cakes and Ale : or the Skeleton in the Cupboard / W. S. Maugham. — Москва : Просвещение, 1980. — 237 с.

Some Features of Homonymy of Word Combinations in Russian and English Languages

© **Marina Yu. Masalova (2019)**, orcid.org/0000-0002-6550-7908, SPIN-code 6409-1640, PhD in Philology, associate professor, Don State Technical University (Rostov-on-Don, Russia), marisana2@yandex.ru.

© Svetlana V. Shelkovnikova (2019), orcid.org/0000-002-2026-7402, senior lecturer, Don State Technical University (Rostov-on-Don, Russia), vss162@rambler.ru.

© Renata P. Avedova (2019), orcid.org/0000-0002-8771-9215, PhD in Philology, associate professor, Don State Technical University (Rostov-on-Don, Russia), AvedovaRP@yandex.ru.

The results of comparative analysis of homonymous syntactic structures in the Russian and English languages are presented. The relevance of the study is determined by the need for a deeper study of the semantic and structural aspects of syntactic units in their relationship, taking into account different typological features. It is noted that the ambiguity of a word combination can violate the integrity of the perception of the text, interfere with adequate translation. As a result of the study, general and particular conditions for the emergence of syntactic homonymy in the Russian and English languages, based on the synthetism and analyticism of these languages, were identified. Particular attention is paid to the formal and substantive features of word combinations, leading to the appearance of two or more meanings. Different types of homonymous word combinations in the sentence are noted. It is shown that the ambiguity of a phrase can be caused by such reasons as homonymy of case forms, mixing of different meanings and functions of a case form, presence of a stable word combination or phraseology in a phrase. Special attention is paid to the homonymy of prepositional-case combinations in the Russian language. It is proved that in the English language ambiguity is realized directly by syntactic position, in contrast to the Russian language, in which the appearance of syntactic homonymy is mainly influenced by case relations.

Key words: syntactic homonymy; syntactic ambiguity; asymmetry of language; two-part word combinations; polyfunctionality of case forms; polysemy of prepositions.

Material resources

Nabokov, V. V. *Kartofelnyy elf*. Available at: <https://iknigi.net/avtor-vladimir-nabokov/82801-polnoe-sobranie-rasskazov-vladimir-nabokov/read/page-7.html>. (In Russ.).

Tolstoy, L. N. *Voyna i mir*, 3. In: *Rubook.org*. Available at: <http://rubook.org/book.php?book=175746>. (In Russ.).

Topol', E. V. *Russkaya semerka*. Available at: www.online-knigi.com. (In Russ.).

References

Adamets, P. (1992). Neskolko zamechaniy o sintaksicheskoy omonimii v russkom yazyke. In: *Sistemnyye semanticheskiye svyazi yazykovykh yedinit*. Moskva: MGU. (In Russ.).

Akhmanov, O. S. (1966). *Slovar' lingvisticheskikh terminov*. Moskva: Sovetskaya entsiklopediya. (In Russ.).

Chesnokova, L. D. (1973). *Konstruktsiya s tvoritelnyim predikativnym i yego ekvivalentami i sistema chlenov predlozheniya v sovremennom russkom literaturnom yazyke*: avtoreferat dissertatsii ... doktora filologicheskikh nauk. Leningrad. (In Russ.).

Chesnokova, L. D. (1988). Pervichnost' i vtorichnost' sintaksicheskikh funktsiy slovoform. In: *Sistemno-funktsionalnoye opisaniye slovosochetaniya i predlozheniya*. Leningrad: [b. i.], 16—27. (In Russ.).

- Golovnya, A. I. (2007). *Omonimiya kak sistemnaya kategoriya yazyka: monografiya*. Minsk: BGU. (In Russ.).
- Kolesnikov, N. P. (1981). *Sintaksicheskaya omonimiya v prostom predlozhenii*. Rostov na Donu: RGU. (In Russ.).
- Kolesnikov, N. P. (1984). *Poryadok slov v russkom predlozhenii i sintaksicheskaya omonimiya*. Rostov-na-Donu: RGU. (In Russ.).
- Krivosos, E. A. (2006). Sintaksicheskaya omonimiya i nekotoryye podkhody k yeye razresheniyu pri avtomaticheskom analize teksta. In: *Russkiy yazyk: sistema i funkcionirovaniye (k 80-letiyu professora P. P. Shuby): materialy III Mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii*, Minsk, 6—7 aprelya 2006 goda: v 2 ch., 2. Minsk: RIVSh. 142—145. (In Russ.).
- Maugham, S. W. (1980). *Cakes and Ale: or the Skeleton in the Cupboard*. Moskva: Prosveshcheniye.
- Mauler, F. I. (1983). *Grammaticheskaya omonimiya v sovremennom angliyskom yazyke*. Rostov na Donu: RGU. (In Russ.).
- Melnik, A. D. (2015). Problema slov kategorii sostoyaniya v sovremennoy lingvisticheskoy literature. In: *Sovremennyye problemy nauki i obrazovaniya*, 2-2. Available at: <http://science-education.ru/ru/article/view?id=23004>. (In Russ.).
- Smolyaninova, E. N. (1977). Periferiynyye yavleniya v semantike slovosochetaniya. In: Kodukhova, V. I. (ed.) *Semantika perekhodnosti*. Leningrad: [b. i.]. (In Russ.).
- Zolotova, G. A. (1982). *Kommunikativnyye aspekty russkogo sintaksisa*. Moskva: Nauka. (In Russ.).
- Zvegintsev, V. A. (1976). *Predlozheniye i yego otnosheniye k yazyku i rechi*. Moskva: Izdatelstvo MGU. (In Russ.).